

NOUVEL HAY MAGAZINE

SANS FRONTIÈRES

Lire

2

Détails de la bibliothèque inscrite dans la NAASS
De Venise à Malte : les livres Arméniens, Israélites Pâlis et Virtutum Gregorius

Donne sur article sur les livres de la NAASS

Nous l'offrons en hommage à tous ceux qui perdent toujours l'esprit d'apprentissage et l'amour des livres, des Prêtres Méthodistes de San Lazaro à Virtutum Gregorius

Conçue par Ari Robson et Mirei Montagnes

Titre : Ewangeliye Kevorki yes Zhamzashkhati Erzimenseye Massi A = Ewangeliye Kevorki Ceterevno Episcopi Chorosno Epitaphi = Խաչիկի Եպօնության Երամուստի Ավագ Ա (Լա Չորչյան Պափլիս Շահեն և այլք եղանակ) Deux parties - Partie 1

Informations sur la publication : I. Vivaldi, I. Vass Segez Gheasur, 1818

Titre : Ewangeliye Kevorki yes Zhamzashkhati Erzimenseye Massi B = Ewangeliye Kevorki Ceterevno Episcopi Chorosno Epitaphi = Խաչիկի Եպօնության Երամուստի Ավագ Բ (Լա Չորչյան Պափլիս Շահեն և այլք եղանակ) Deux parties - Partie 2

Informations sur la publication : I. Vivaldi, I. Vass Segez Gheasur, 1818

Bibliothèque Margaritis NAASS

La plus ancienne des publications présentées ici est une importante édition arménienne et latine de la [Chronique d'Eusebe](#) (Zhamzashkhati), publiée à Venise à San Lazaro en deux grands volumes (21 cm x 30 cm) en 1818. Le premier volume contient le texte de la Chronique et un index tandis que le second contient des tables canoniques détaillées et un index.

Évangile Pantoph inversez 260-240 après JC était écrivain de Césarée au Palais de [Constantinople](#). - Sa réputation repose sur son histoire ecclésiastique, qu'il a probablement commencé à écrire pendant les persécutions romaines et révisé plusieurs fois entre 312 et 324. Dans cet extrait, Eusebie a produit ce qu'il peut appeler, au moins, une histoire entièrement documentée de l'Église chrétienne, et, au pire, des recueils de passages de ses sources.

La Chronique a été écrite en grec, mais avec des fragments de texte grec original conservés. Cependant, il a été traduit en arménien en compagnie avec [Saint Grigor l'Apostol](#), qui a traduit le texte arménien en arménien. - Référant le style culturel médiéval de l'Action du Seigneur sainte, la Chronique d'Eusebe a abordé des thèmes en arménien à partir du grec original, puis corrige à l'aide d'un manuscrit syriaque. Au cours de la même période, l'œuvre majeure actuelle d'Eusebe, l'histoire ecclésiastique, a été traduit en arménien à partir de syriaque. Depuis lorsque le nom de leur traducteur, le grec Eusebe est fait de l'arménien dans le développement de l'écriture historique arménienne.

Ci-dessus : pages du tome 1 et du tome 2 de la Chronique d'Eusebe. Ci-dessous : un détail du tome 1. Le livre est un chef-d'œuvre d'ingénierie et de construction du livre, comme en témoigne la grande qualité du travail effectué par les imprimeurs médiévaux.

L'édition de Venise de 1818 a été préparée sur ordre de l'abbé Grigori l'Apostol à Urgup (1740-1824) par le grand érudit séminariste Mârtch - Arménien à Ugrup. Mârtch, également connu sous le nom de Jean-Baptiste Achour (1762-1824), qui était l'un des deux frères extrémement originaux d'Adzka qui ont devenu membres de l'ordre médiéval et d'importants serviteurs. Le livre de Mârtch, l'Arménie = Souzapchikhi Mârtch, également connu sous le nom de Pachik Achour (1774-1827), parmi les nombreux autres manuscrits, était également connu pour sa profondeur et sa richesse d'informations de Loris Byros. Ni Mârtch ni Bârach ne peuvent être reconnus dans les listes renommées de Library Trust.

Donne sur article aux lecteurs arméniens, Arzoumanian décrit son travail comme une source de « ferme pour les Arméniens et un cadeau surprenant pour les Grecs », car il rend cet important texte grec qui a été conservé en arménien. Il explique que la source à partir de laquelle il a travaillé était un parchemin écrit en excellent bulgare - sans date et sans titre, écrit à l'encre de Nervis Shashuk (1102-1171) envoiée à l'usage de son frère Grigor II Paléologue, sur son cachet y est. Il rend également hommage aux efforts de Sébastien Vardapet Stepanos Etchmiadzin = Martiros Vardapet Shashuk qui avait auparavant traduit le texte en bulgare.

Titre : Prince Sainte-Neressi Chapitre Arménien Patriarche,福音書 組織者 國立民族學館藏本 [Prince de saint Neressi Eptiphi, patriarche d'Amasie - en trois-quarts bulgare]

Informations sur la publication : Venise, la Isolla S. Lazar, 1817 (2^e édition)

Bibliothèque NAASS Margaritis, de la collection de Virtutum Gregorius

Le deuxième titre porte le titre latin [Prince Sainte-Neressi Chapitre Arménien Patriarche,福音書 組織者 國立民族學館藏本](#), et est un petit volume (9 cm x 15 cm) contenant la prière Neressi Shashuk = Juraunyajch (je confie avec foi) de Nervis Shashuk = Ugrupi Ugrupi = Lipnudi Ugrupi, en trois-quarts bulgare, dont, bien sûr, l'orthographe changeante.

Donne une préface en latin si nécessaire que dans la première édition, Bârach de Arzoumanian (comme Pachik Achour) écrit que « ce précieux, adapté à l'usage commun des fidèles, et destiné au plaisir de partage que le jour à l'autel... Je, inspiré par les exemples des autres, d'abord en eux, puis en gréco, et même en russe lorsque différentes que j'ai traduit. Si maintenant, pour accompagner mon œuvre, je le offre traduit en trois-quarts, dans ces lettres que chaque langue pour dire... »

Publié pour la première fois en 1812, une deuxième édition est parue en 1827 et la bibliothèque Margaritis du NAASS possède deux exemplaires de la deuxième édition. Le deuxième exemplaire de la bibliothèque est une arrivée très récente, ayant été reçu en novembre 2021 dans le cadre d'un important don de livres de la collection de [Linton Chapman](#) (1930-2021), l'ancien président de la Carnegie Corporation et ancien président de la New York Public Library et Brown University, dont le [bénéfice du livre de la NAASS](#) porte le nom.

Cependant, la connexion fraternelle des frères mendiants Mârtch et Bârach au Arménien n'est pas la fin des connexions entre ces livres publiés à Venise.

Donne que nous n'avons malheureusement pas trouvé la trace de qui a fait des variantes d'Arménien à NAASS, un rôle qui a probablement été joué dans les années 1860 ou 1870, sans mention qui était le propriétaire d'origine des variantes et quand ils ont été achetés. À l'intérieur des conservateurs ayant écrits à Hamilton Fish, New York, Achent au moment des Arméniens. Venise, 23 octobre 1867.

Hamilton Fish (1808-1893) en octobre 1877 était un sénateur américain de New York récemment à la retraite (il a été en 1851). Fish était le descendant d'une importante famille new-yorkaise, fils d'un officier de la guerre d'indépendance qui épousa un descendant de Peter Stuyvesant, le dernier gouverneur de la Nouvelle-Zélande jusqu'à ce qu'elle soit cédée aux Britanniques en 1664.

Fish fut nommé au poste de Secrétaire à la Chambre des représentants des États-Unis (1861-1862), où tant que représentant du New York il a été (1847), puis en tant que procureur (1848), il a servi au Sénat jusqu'en mars 1857, puis passa deux ans en Europe, voyageant avec sa famille. La photographie ci-dessous de Matthew Brady, montre Fish à cette époque.

Fish servit peu tard de secrétaire d'état dans l'administration d'Ulysses S. Grant (1868-1877). Un certain nombre de documents de Fish se sont distingués dans la fonction publique, y compris son fils, son petit-fils et son arrière-petit-fils, tous portant le nom de Hamilton Fish, et tous siégeant à la Chambre des représentants de l'État de New York.

A la fin de cette carte, inscrite sur une page blanche trouvée dans un des livres de la collection de Virtutum Gregorius, se trouve la signature de Prince Sainte-Neressi Chapitre et trouvée une inscription identique à Hamilton Fish. New York. Achent au moment des Arméniens. Venise, 23 octobre 1867.

Nous ne savons pas comment Virtutum Gregorius est arrivé à avoir ce livre particulier dans sa collection, n'a-t-il acheté ce qu'il a été donné ; mais c'est une source de grande fierté pour ceux qu'un homme qui a consacré une partie considérable de sa vie aux bibliothèques et aux livres a choisi que ses forces extrêmement limitées partent de la bibliothèque du NAASS. Si pour pouvoir étudier des livres achetés sur l'un des sites les plus importants de l'écriture arménienne et publiés par une personnalité politique américaine éminente il y a plus de 140 ans, on pourrait appeler cela une « histoire de présence », mais nous sommes heureux de l'appeler le detta.

Remarques

Sur les Arméniens, voir Bârach - supplément spécial, 15 août 1861, pp. 100-13. Merci à Sébastien Adasian pour la portée de cette source.

↑ dédiée à John Turner pour la traduction latine. La préface d'Arzoumanian prend la forme d'un discours à Alexander Raphail (alors Edward Raphael Ghazarian), un riche marchand arménien catholique de Malte, originaire de Juifs, et l'un des fondateurs du Collège Arame-Moros Raphail à Venise. Alexander Raphail devient le shahid de Londres (1818), le premier Arménien britannique élus au Parlement en 1847. Pour en savoir plus sur la famille Raphail, voir "The Raphails, In the Shadow of Mohandas", Le Chœur sur les traces des Arméniens et les Juifs ", le blog de David A. Kessler ([https://davidakessler.com/the-raphails-in-the-shadow-of-mohandas/](#)) et voir également Sébastien Adasian "The Cultural Flourishing of the Armenian Communities in India and Around the Indian Ocean and the Development of Their Social and Political Thought in the Eighteenth Century", édité par Galia Dabaghian, Boghos Levon Zalysys et Veritas Kourapatian, 2011 et son prochain Early Modernity and Mobility: Port Cities and Printers Across the Indian Ocean (en cours).

Voir Adam Elwell Carter, Hamilton Fish (Lawrence Publishing Company, 1920)

Gouverneur l'avenir des études arméniennes.

NAASS : 017-001-001

Association nationale pour les études et la recherche
arméniennes | [395 , avenue de la Concorde , Belmont, MA 02478](http://395avenueconcorde.com)

